

## 17.05.2013: Thielenhaus & Partner: Export-Marketing: auch auf chinesisches ?

**Mittelstand: erfolgreiche Erschließung von Auslandsmärkten in Landessprachen / Neues Komplettangebot von Thielenhaus & Partner: vom Konzept bis zur Auslieferung / Erhebliche Kosteneinsparungen durch Baukasten-System / Qualifizierte Übersetzung durch Native-Texter**



Die mittelständischen deutschen Unternehmen setzen verstärkt auf den Export außerhalb der Euro-Zone. Die Ausfuhren in diese Regionen haben 2012 um 8,8 % zugelegt, während der Gesamtexport „nur“ um 3,4 % gestiegen ist. Besonders interessante Absatzchancen bieten nicht nur die USA und Canada sowie die BRIC-Staaten Brasilien, Russland, Indien und China, sondern – laut Germany Trade and Invest (GTI) – auch stark prosperierende Länder wie Indonesien, Malaysia, Thailand, Vietnam und die Philippinen. Südafrika, die Golf-Staaten, Nigeria und Mexiko gewinnen ebenfalls an Bedeutung.

Die Erschließung neuer Märkte setzt die Verfügbarkeit entsprechender Marketing-Tools voraus. Das gilt zunächst vorrangig für Unternehmensbroschüren, Produktprospekte, Gebrauchsanleitungen und Handbücher. Die Erfahrung zeigt, dass die Bereitstellung englischsprachiger Verkaufsunterlagen in vielen Ländern nicht ausreicht. Gerade auf den großen Wachstumsmärkten wie China und Russland erwarten die Zielgruppen und Entscheider, in ihren nationalen Sprachen kontaktiert und informiert zu werden.

Vor diesem Hintergrund hat die Wuppertaler Marketing-Agentur Thielenhaus & Partner (T&P) ein neues All-inclusive-Komplettpaket entwickelt, das die gleichzeitige Erstellung von Prospekten und Broschüren in mehreren Sprachen umfasst. Das Leistungsspektrum umfasst Konzeption, Layout, die deutsche Texterstellung, die Übersetzung in die gewünschten Sprachen, die Organisation, die Produktion, die Qualitätskontrolle und die Auslieferung in die Einsatzländer. T&P-Berater Wolfgang D. Riedel unterstreicht die erheblichen Synergieeffekte, die dieses Komplettangebot mittelständischen Exporteuren von Gebrauchs- und Investitionsgütern bietet: „Unsere straffe Ablaufplanung setzt im Baukasten-Prinzip auf einheitliche Gestaltung und den zeitgleichen Druck in mehreren Sprach-Versionen. Das ermöglicht im Vergleich zur Einzelproduktion erhebliche Kostensenkungen. Da wir im Regelfall mit ‚Natives‘ als Übersetzern kooperieren, ist auch ein hohes sprachliches Niveau gesichert, was unsere Auftraggeber zeitlich entlastet. Das komplette Outsourcing dieser komplexen Aufgaben findet bei den personell nicht gerade überbesetzten Marketing- und Werbeabteilungen in der Industrie große Zustimmung.“

Thielenhaus & Partner entwickelt und realisiert als Full-Service-Agentur – auch international – komplette Strategien und Aktionsprogramme in den Bereichen Marketing, Vertrieb, Kommunikation und Produktinnovation. Weitere Informationen via [www.thielenhaus.de](http://www.thielenhaus.de) oder bei

**Telefon: 0202 - 97010-0**

### THIELENHAUS & PARTNER

Agentur für Marketing GMBH  
Dönberger Straße 92  
42111 Wuppertal  
Deutschland  
[info@thielenhaus.de](mailto:info@thielenhaus.de)  
[www.thielenhaus.de](http://www.thielenhaus.de)

[Zurück zur Übersicht](#)

### Impressum

#### Anbieterkennzeichnung gemäß § 6 TDG

SHK-Journal ist eine Aktivität der

Querschiesser Unternehmensberatung GmbH & Co. KG  
Treidelweg 6